

**THE TRANSLATION METHODS OF IDIOMS IN BTS' SONGS  
LYRICS *DYNAMITE*, *BUTTER*, AND *PERMISSION TO DANCE***

***SKRIPSI***

**By:**

**NAOMI SITOMPUL  
1821150020**



**PROGRAM STUDI SAstra INGGRIS  
FAKULTAS SAstra DAN BAHASA  
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA  
JAKARTA  
2022**

**THE TRANSLATION METHODS OF IDIOMS IN BTS' SONGS  
LYRICS *DYNAMITE, BUTTER, AND PERMISSION TO DANCE***

***SKRIPSI***

**Presented to Fakultas Sastra dan Bahasa Universitas Kristen Indonesia in partial fulfilment  
of the requirements for the degree of *Sarjana Sastra***

**By:**

**NAOMI SITOMPUL  
1821150020**



**PROGRAM STUDI SASTRA INGGRIS  
FAKULTAS SASTRA DAN BAHASA  
UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA  
JAKARTA  
2022**



UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA  
FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES

---

STATEMENT OF *SKRIPSI* AUTHENTICITY

I, the undersigned:

Name : Naomi Sitompul  
Student Number : 1821150020  
Study Program : English Literature  
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Hereby declare that the thesis paper entitled “THE TRANSLATION METHODS OF IDIOMS IN BTS’ SONGS LYRICS *DYNAMITE*, *BUTTER*, AND *PERMISSION TO DANCE*” is:

1. Created and completed by myself using the results of lectures, field reviews, books, and journal references listed in my final project’s references;
2. It is not a duplication of a paper that has been published or used to obtain a bachelor’s degree at another university, except for the parts of the source of information that are listed in a proper reference manner;
3. It is not a translation work from a collection of reference books or journals listed in the reference to the assignment.

If it is proven that I do not fulfill what is stated above, then this final project is considered null and void.

Jakarta, July 26, 2022



(Naomi Sitompul)



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**  
**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**

**FINAL PROJECT ADVISOR APPROVAL**

THE TRANSLATION METHODS OF IDIOMS IN BTS' SONGS LYRICS  
*DYNAMITE, BUTTER, AND PERMISSION TO DANCE*

By:

Name : Naomi Sitompul  
Student Number : 1821150020  
Study Program : English Literature  
Concentration : Translation

Examined and approved to be submitted and defended in the Final Project Defense to attain a Bachelor's Degree in English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia.

Jakarta, July 26, 2022

Approved By:

Advisor

(Yusniaty Galingging, S.S., M.Hum.)

NIDN. 03-0209-5802

Head of English Literature Study Program

(Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum.)

NIDN. 03-3011-8802



Dean

(Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A.)

NIDN. 03-1112-7201



**UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA**  
**FACULTY OF LETTERS AND LANGUAGES**

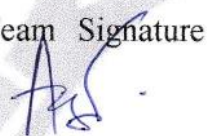


---

**FINAL PROJECT EXAMINER TEAM APPROVAL**

On July 26, 2022 a Final Project Defense was held in partial fulfillment of the academic requirements to obtain a Bachelor's Degree in the English Literature Study Program, Faculty of Letters and Languages, Universitas Kristen Indonesia, on behalf of:

Name : Naomi Sitompul  
Student Number : 1821150020  
Study Program : English Literature  
Faculty : Faculty of Letters and Languages

Including the Final Project exam entitled "THE TRANSLATION METHODS OF IDIOMS IN BTS' SONGS LYRICS *DYNAMITE*, *BUTTER*, AND *PERMISSION TO DANCE*" by the examiner team consisting of:

Examiner Name	Position in the Examiner Team	Signature
1. Gunawan Tambunsaribu, S.S., M.Sas.	, as the Head	
2. Yusniaty Galinging, S.S., M.Hum.	, as the Member	
3. Yules Orlando Sianipar, S.S., M.Hum.	, as the Member	

Jakarta, July 26, 2022



# UNIVERSITAS KRISTEN INDONESIA

## Statement and Approval Final Project Publication

Name : Naomi Sitompul  
Student Number : 1821150020  
Faculty : Faculty of Letters and Languages  
Study Program : English Literature  
Type of Final Project : *Skripsi*  
Title :  
The Translation Methods of Idioms in BTS' Songs Lyrics *Dynamite*, *Butter*, and *Permission to Dance*

State that :

1. This final project is truly my work with advice from the academic advisor and not a duplicate of existing published document or one that has been used to acquire academic title in any college;
2. This final project is not a plagiarism of writing of any other parties, and if I/we quote other writing then it will be included as reference in accordance with the prevailing provision;
3. I transfer Non-Exclusive Right without Royalty to Universitas Kristen Indonesia that has the right to store, transfer, make into media/format, organize in database, keep and publish my final project provided that my name is included as the writer/author and owner of the copyright.

If the violation of Copyright and Intellectual Property is found in the future of violation of Regulation of Constitution of the Republic of Indonesia and academic integrity in my final project, I will bear the responsibility for all kind of prevailing lawsuit

Declared in Jakarta  
On July 26, 2022



Naomi Sitompul

## ACKNOWLEDGEMENT

Praise and gratitude the researcher pray to God Almighty, because of His blessings and grace, the researcher was able to complete this thesis. The writing of this thesis was carried out in order to fulfill one of the requirements to achieve a degree of Sarjana Sastra Program Studi Sastra Inggris Universitas Kristen Indonesia. The researcher realizes that, without the help and guidance of various parties, from the lecture period to the preparation of this thesis, it would be very difficult for me to complete this thesis. Therefore, the researcher would like to thank:

1. Susanne A.H. Sitohang, S.S., M.A., as Dean and Jannes Freddy Pardede, M.Hum., as Deputy Dean of the Fakultas Sastra dan Bahasa, Universitas Kristen Indonesia.
2. Yusniaty Galingging, S.S., M.Hum., as the Advisor who has provided time, energy, and thoughts to direct the researcher in the preparation of this thesis.
3. Mike Wijaya Saragih, S.S., M.Hum., as Head of English Study Program, Universitas Kristen Indonesia, as well as Academic Advisor who always supports and provides direction, advice, motivation and enthusiasm for the researcher in completing this thesis.
4. The researcher's parents and family who have provided material and moral support.
5. English Literature students FSB UKI batch 2018 for all the memories, togetherness, and experiences that have been passed together so far, and for always supporting each other.

End of words, the researcher hope that God Almighty is pleased to repay all the kindness of all those who have helped. Hopefully this thesis will be useful for the development of knowledge.

Jakarta, July 26, 2022

## TABLE OF CONTENTS

STATEMENT OF <i>SKRIPSI</i> AUTHENTICITY .....	ii
FINAL PROJECT ADVISOR APPROVAL.....	iii
FINAL PROJECT EXAMINER TEAM APPROVAL .....	iv
STATEMENT AND APPROVAL FINAL PROJECT PUBLICATION .....	v
ACKNOWLEDGEMENT.....	vi
TABLE OF CONTENTS .....	vii
LIST OF ABBREVIATIONS .....	ix
ABSTRACT.....	xi
CHAPTER I .....	1
INTRODUCTION .....	1
1.1 Background of the Study .....	1
1.2 Statement of the Problem .....	3
1.3 Purpose of the Study .....	3
1.4 Significance of the Study .....	3
1.5 Methodology of the Study.....	3
1.6 Scope and Limitation of the Study .....	5
1.7 Status of the Study .....	5
1.8 Organization of the Study .....	6
CHAPTER II.....	8
REVIEW OF RELATED LITERATURE .....	8
2.1 Theory of Translation.....	8
2.2 Theory of Translation Methods.....	8
2.3 Theory of Idiom.....	11
CHAPTER III .....	14
FINDINGS AND DISCUSSION.....	14
3.1 FINDINGS .....	14
3.1.1 The Types of Idioms and Translation Methods of Idioms in Three Songs Lyrics <i>Dynamite</i> , <i>Butter</i> , and <i>Permission to Dance</i> .....	14
3.1.1.1 Types of Idioms and Translation Methods of Idioms Data Identification of Dynamite.....	15



3.1.1.2 Types of Idioms and Translation Methods of Idioms Data Identification of Butter.....	16
3.1.1.3 Types of Idioms and Translation Methods of Idioms Data Identification of <i>Permission to</i> <i>Dance</i> .....	17
3.2 DISCUSSION .....	19
3.2.1 Classification and Data Analysis Based on the Types of English Idioms.....	19
3.2.1.1 Similes.....	19
3.2.1.2 Proverbs.....	21
3.2.1.3 Clichés.....	22
3.2.1.4 Fixed statements.....	23
3.2.2 Classification and Data Analysis Based on the Translation Methods..	27
3.2.2.1 Word-for-word translation.....	27
3.2.2.2 Literal translation.....	28
3.2.2.3 Semantic translation.....	32
3.2.2.4 Free translation.....	34
3.2.2.5 Communicative translation.....	35
CHAPTER IV .....	40
CONCLUSION AND SUGGESTIONS.....	40
4.1 Conclusion.....	40
4.2 Suggestions.....	41
REFERENCES.....	42
APPENDIX.....	46
APPENDIX 1. <i>Dynamite, Butter, and Permission to Dance</i> Songs Lyrics and the Indonesian Translation. ....	46
APPENDIX 2. The Data of Types of Idioms and Translation Methods of Idioms in <i>Dynamite, Butter, and Permission to Dance</i> Songs. ....	53

## LIST OF ABBREVIATIONS

B	Butter
D	Dynamite
TL	Target Language
PTD	Permission to Dance
SL	Source Language



## ABSTRAK

Penggunaan idiom dalam lirik lagu telah menjadi hal yang umum untuk mengekspresikan pesan lagu tersebut. Namun, hal itu dapat membingungkan orang juga ketika idiom dalam hal terjemahan lirik lagu. Membingungkan karena, jika idiom dalam sebuah lirik lagu berbahasa Inggris diterjemahkan ke dalam bahasa asing, hal ini dapat menyebabkan pesan dalam lirik lagu Bahasa Inggris tersebut tidak dapat tersampaikan dengan baik kepada para pendengar, atau pesan yang disampaikan bahasa sasaran menjadi berbeda dari bahasa sumber tersebut. Tujuan dari penelitian ini adalah untuk mengetahui metode penerjemahan pada idiom-idiom dan jenis-jenis idiom yang terdapat dalam tiga lirik lagu *Dynamite*, *Butter*, dan *Permission to Dance*. Metode deskriptif kualitatif digunakan dalam penelitian ini. Hasilnya menunjukkan bahwa, ada empat jenis idiom yang ditemukan, yaitu *similes* (9 data), *proverbs* (1 datum), *clichés* (3 data), dan *fixed statements* (12 data). Dan ada lima metode penerjemahan yang ditemukan, yaitu penerjemahan *word-for-word* (2 data), penerjemahan *literal* (9 data), penerjemahan *semantic* (2 data), penerjemahan *free* (3 data), dan penerjemahan *communicative* (9 data). Jadi, dapat disimpulkan bahwa dalam menerjemahkan idiom-idiom dalam tiga lirik lagu *Dynamite*, *Butter*, dan *Permission to Dance* oleh BTS, penerjemah cenderung menerjemahkannya dengan menggunakan penerjemahan *communicative*.

Kata kunci: idiom, metode penerjemahan, lirik lagu

## ABSTRACT

The use of idioms in the song lyrics has become a common thing in order to express the message of the song. However, it can confuse people too when idioms come to the translation of song lyrics. It is confusing because, if an idiom in English song lyrics is translated into a foreign language, this can cause the message in the English song lyrics to not be conveyed properly to the listeners, or the message conveyed by the target language will be different from the source language. The purpose of this study is to find out the translation methods of idioms and the types of idioms found in three songs lyrics *Dynamite*, *Butter*, and *Permission to Dance*. The qualitative descriptive method is use in this research study. The result shows that, there are four types of idioms found, they are similes (9 data), proverbs (1 datum), clichés (3 data), and fixed statements (12 data). And there are five translation methods found, they are word-for-word translation (2 data), literal translation (9 data), semantic translation (2 data), free translation (3 data), and communicative translation (9 data). So, it can be concluded that in translating the idioms in three songs lyrics *Dynamite*, *Butter*, and *Permission to Dance* by BTS, the translator tends to translate it using communicative translation.

Key words: idioms, translation methods, song lyrics

